

# E1 - The Strongest Maid in History, Tohru! (Well, She is a Dragon)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:46] Kobayashi**

My head hurts.

**[00:48] Kobayashi**

I drank too much.

**[01:04] Kobayashi**

Cold!

**[01:06] Maid**

We're with Maid Cafe Cozy.

**[01:09] Maid**

Please stop by.

**[01:11] Maid**

We hope you'll visit.

**[01:15] Kobayashi**

Man... my lower back hurts.

**SIGN** Stomach Medicine

**[01:20] Kobayashi**

Today we're running the integration test on that program, huh?

**[01:45] Kobayashi**

*Dragons.*

**[01:46] Kobayashi**

*The most powerful creatures there are.*

**[01:49] Kobayashi**

*An imaginary creation that breathes fire, flies, and sometimes uses magic.*

**[01:59] Tohru**

Tada!

**[02:10] Kobayashi**

*Or... so I thought.*

**[03:48] Tohru**

Good morning, Miss Kobayashi.

**SIGN** Horns. Tails. Illusion? Where from? Dragon. Cosplay. Real? Lack of Sleep? Delusion?

Stranger. Girl. Maid. Will she eat me? Who? Greeting me? Speaking. I'll be eaten. Too tired?

**SIGN** Dream

**[03:55] Kobayashi**

Good morning.

**[03:57] Tohru**

Would it be all right to come in?

**[03:59] Kobayashi**

Oh, sure, come inside.

**SIGN** -Working Adult's Response-

**[04:04] Kobayashi**

So we met yesterday,  
and I offered to let you stay here?

**SIGN** Miss Kobayashi

**[04:08] Kobayashi**

Uh, Tohru-san? That's what I said?

**[04:11] Tohru**

Yes!

**SIGN** Tohru

**[04:13] K**

*Strange. I'm not waking up from this dream.*

**[04:16] K**

*It's not a dream?*

**[04:18] K**

*No, no...*

**[04:21] K**

Um...

**[04:22] K**

Where did we meet?

**[04:23] Tohru**

The mountains!

**[04:24] Tohru**

We met in the mountains!

**[04:27] K**

The mountains?

**[04:30] K**

Mountains...

**[04:33] K**

In the mountains...

**[04:37] K**

A dragon?

**[04:40] K**

Then...

**[04:43] K**

Uh...

**SIGN** Dragonslayer

**[04:48] (Flashback) K**

Want to come to my place?

**[04:50] (Flashback) K**

Want to come to my place?

**[04:53] T**

I'll never forget those kind words!

**[04:56] T**

Please allow me to start  
working here as your maid!

**[05:00] K**

You can't.

**[05:01] T**

Huh?

**[05:02] K**

I don't know if you're a dragon or whatever,  
but I'm not planning on hiring anyone.

**[05:08] T**

I-I wouldn't need any pay!

**[05:10] K**

No, that's not the problem...

**[05:11] T**

I can be useful!

**SIGN** Fire Curse

**[05:14] T**

I can turn this entire area into a sea  
of fire, or curse people to death!

**[05:17] K**

No, no, no!

**[05:18] K**

Though, why a maid?

**[05:20] T**

Because you said a maid would be best!

**[05:22] K**

I did?

**[05:28] K**

Oh, right.

**[05:33] K**

I'm sorry I made a promise I can't keep.

**[05:36] K**

But I hope you'll understand...

**[05:38] K**

I can't change the impossible.

**[05:46] T**

It's absolutely impossible?

**[05:49] K**

Yeah, I'm sorry.

**[05:55] T**

Understood.

**[05:57] T**

My apologies as well, for  
dropping in so suddenly.

**[06:14] (Flashback) K**

Want to come to my place?

**[06:18] K**

*I can't erase this guilt.*

**[06:24] K**

*It's not a dream?*

**[06:27] K**

*If it's not a dream, then...*

**SIGN** Shift Starts 9:00

**[06:34] K**

I'm late?!

**[06:35] K**

Tohru!

**[06:39] K**

Can you fly?!

**[06:51] K**

Super fast!

**[06:53] Dragon**

Huh? What'd you say?

**[06:54] K**

You're damn fast!

**[07:02] K**

I guess I'll hire her.

**[07:03] D**

Really?!

**[07:04] K**

So you can hear me.

**[07:08] K**

*Maybe it won't be so bad to have  
someone around from now on.*

**[07:12] K**

*Thinking that way—*

**[07:15] K**

*This really hits my lower back.*

**[07:21] K**

Ahem.

**[07:23] K**

First, let's see what you consider  
proper form for a maid.

**[07:28] T**

Very well!

**SIGN** Maid Cafe Cozy

**[07:29] T**

Here you go.

**SIGN** Maid Cafe

Cozy

**[07:31] T**

Maid Cafe Cozy.

**[07:33] K**

What's this?

**[07:35] T**

I saw it on the way here.

**[07:37] K**

Looks like I'll have to  
teach you from scratch.

**[07:39] K**

First, as a housemaid, you clean!

**[07:42] T**

I'm good at cleaning!

**[07:46] T**

How's that?!

**[07:47] K**

What are you doing destroying it?!

**[07:48] T**

Now I bring it back.

**[07:50] K**

You can bring it back?!

**[07:50] K**

Next! Laundry maid!

**[07:52] K**

You do laundry!

**[07:53] T**

I can handle that, too!

**SIGN** I can produce saliva that only removes stains

**SIGN** I can produce saliva that only removes stains.

**[08:00] K**

That's filthy! Be mindful of appearances!

**[08:02] K**

Next! Parlour maid!

**[08:04] K**

You entertain guests.

**[08:05] T**

Please leave it to me!

**[08:07] Delivery**

Delivery. Please sign here.

**[08:09] T**

We have nothing for foolish,  
inferior humans like you!

**[08:12] K**

Hey!

**[08:13] T**

Oh, you're an exception

of course, Miss Kobayashi!

**[08:16] K**

Last one! Kitchen maid!

**[08:18] K**

You cook!

**[08:19] T**

I'm the best at that!

**[08:21] T**

Here's my roasted tail!

**[08:24] K**

No way.

**[08:24] T**

Huh?

**[08:26] K**

No way.

**[08:27] T**

Wha?!

**[08:28] T**

Should I have roasted it longer?

**[08:30] K**

That's not the problem.

**[08:31] T**

I'm confident you'll enjoy  
it, Miss Kobayashi!

**[08:33] K**

It doesn't work ethically  
or physiologically.

**[08:35] T**

Oh, I see. So you're a picky eater, then?

**[08:38] K**

You're biased.

**[08:39] T**

Jeez, you're hopeless.

**[08:45] K**

It grew back?!

**[08:46] T**

It took time to remove the poison, you know!

**[08:49] K**

It's poisonous?!

**[08:50] K**

Hmm, you don't even know the  
basics of being a maid.

**[08:55] T**

I'll learn from the ground up!

**[08:56] T**

First, please tell me what you dislike!

**[08:59] K**

What I dislike?

**[09:01] K**

I'm no good with hijiki or eggplant.

**[09:03] T**

I see. I'll remember that.

**[09:05] T**

By the way, I dislike eggs  
without yolks myself.

**[09:09] T**

My friend, Herensuge,  
was hit with one and killed.

**[09:12] K**

That's surreal.

**[09:13] K**

Wait, why are you asking about my dislikes?

**[09:16] K**

Wouldn't you usually ask what I like?

**[09:18] T**

Oh, I can't do that.

**[09:20] T**

Many of my friends were actually  
slain using the things they like.

**[09:24] T**

Like liquor, women, gems, and such.

**[09:26] K**

Not much different from humans.

**[09:28] T**

But I'll let you know this one.

**[09:31] T**

I love you, Miss Kobayashi!

**[09:34] K**

Are you planning to eat me?

**[09:35] T**

I don't mean that way! I mean sexually!

**[09:38] K**

I'm a woman, though?

**[09:40] T**

You saved me, Miss Kobayashi!

**[09:42] T**

So I'll use my entire  
being to repay the favor!

**[09:45] T**

I'd like you to use me to commute  
to work again tomorrow!

**[09:48] K**

I had enough of that today. You're hard.

**[09:51] T**

Please give me a chance!

**[09:53] T**

I was raised to repay all favors,  
even if owed to foolish, inferior humans!

**[09:58] K**

You said "foolish, inferior" again.

**[10:01] K**

Tohru. There's a reason I  
won't use you to commute.

**[10:06] T**

Your lower back?

**[10:07] K**

That's half the reason.

**[10:09] K**

The other half is...

**[10:12] K**

You stand out!

**[10:14] K**

I think dragons are better  
left holding down the fort!

**[10:17] T**

Holding the fort?!

**[10:19] K**

You're one of the stronger  
dragons, right, Tohru?

**[10:21] T**

Strong enough to bring about Armageddon.

**[10:23] K**

Don't bring it about.

**[10:25] K**

The world's more dangerous lately.

**[10:28] K**

It'll be a relief to know you're  
here keeping the house safe.

**[10:32] T**

Understood! Leave it to me!

**[10:35] K**

Simple-gon.

**[10:37] K**

Well, I'm off to the office.

**[10:39] K**

If anybody calls, please answer.

**[10:42] T**

Calls?

**[10:43] K**

Oh, right.

**[10:45] K**

This is a phone.

**[10:46] K**

When it rings, pick it up like this.

**[10:49] K**

Then...

**[10:51] T**

Understood!

**[10:52] K**

Okay, take care.

**[10:53] T**

Have a safe trip!

**[10:56] T**

Holding the fort?

**[11:01] T**

What were those people doing anyway?

**[11:04] T**

I guess I'll ask Fafnir-san.

**[11:07] Fafnir**

*Kill them.*

**[11:08] Fafnir**

*Kill all who try to steal your treasure.*

**[11:11] Fafnir**

*Kill all you suspect.*

**[11:13] Fafnir**

*Kill them with curses.*

**[11:14] Fafnir**

*Curse their generations to come—*

**[11:16] T**

That's helpful!

**[11:17] T**

All right, time to do my best to  
earn Miss Kobayashi's praise!

**[11:25] Thief**

The person living here is away at this hour.

**[11:28] Thief**

Let's finish this quickly.

**[11:29] Thief**

There.

**[11:45] Thief**

Protect us!

**[11:47] Thief**

We saw one!

**[11:48] Police**

Saw what?

**[11:48] Thief**

A monster!

**[11:50] K**

I'm home.

**[11:52] T**

Welcome home!

**[11:53] K**

Hold the fort down well?

**[11:55] T**

I was lonely.

**[11:56] K**

Hmm.

**[11:57] T**

I didn't get to kill them either.

**[11:58] K**

Mhmm. Wait, what?!

**SIGN** The Strongest Maid in History, Tohru! (Well, She is a Dragon)

**SIGN** Episode 1

**[12:13] Takiya**

Kobayashi-san.

**[12:14] K**

What is it, Takiya-kun?

**SIGN** Takiya Makoto

**[12:16] M**

Want to go drinking tonight?

**[12:18] K**

Well, maybe for one round.

**[12:22] K**

There are plenty of other girls you could ask.

**[12:25] M**

You're like one of the guys, though.

**[12:28] K**

Why you...

**[12:32] M**

That girl's looking our way.

Someone you know?

**[12:37] T**

I'm Kobayashi Tohru!

**[12:39] T**

I'm a maid living with

Miss Kobayashi every day.

**[12:45] K**

She's one of my relatives,

and I'm looking after her.

**[12:48] M**

I'm Takiya Makoto, her coworker.

**[12:51] M**

Nice to meet you, Tohru-chan.

**[12:53] T**

Nice to meet you, too.

**[12:55] M**

We were just talking about  
going for drinks together.

**[12:56] T**

*This man is trying to seduce Miss Kobayashi.*

**[12:58] M**

Would you like to come, too, Tohru-chan?

**[12:59] M**

Wait, are you old enough to drink?

**[13:00] T**

*I won't allow it!*

**[13:02] T**

Yes, I can drink, stultus.

**SIGN** stultus = Latin, fool

**[13:05] M**

Stul?

**[13:11] K**

A round after work's the best!

**[13:14] T**

*Miss Kobayashi's so cute!*

**[13:16] M**

Huh? You're not drinking any liquor, Tohru?

**[13:19] T**

No.

**[13:20] M**

I see. Well, you can drink what you like.

**[13:20] T**

*I don't intend to share drinks with you.*

**[13:23] T**

*Still, what do I do about this man?*

**[13:25] T**

*The laws are strict in this world, too.*

**[13:28] T**

*Right!*

**[13:29] M**

Man, still, today's work  
was rough, wasn't it?

**[13:30] T**

*I can show off how close  
me and Miss Kobayashi are!*

**SIGN** Key Performance, Cycle Process, Rewrites, Iterations, Revisions,  
Solutions, Alpha Tests, Source Level Compatibility, Anti-Pattern,  
Steering Committee, Transaction Division, Project Management,  
Development Processes, Frontloading, Metrics, Spiral Models,  
Evidence, Coders, Dumps, Crashing, Spaghetti Code, Cutovers, Moderation

**[13:33] K**

We're only secondary or tertiary

subcontractors, so what can we do?

**[13:37] M**

But when we follow their exact directions,  
it always causes failures, right?

**[13:41] M**

And if we don't point it out,  
the developers don't notice either.

**[13:44] K**

That's why correcting  
that is part of our job.

**[13:49] M**

I know that, I'm just complaining about  
them foisting their problems on us.

**[13:52] K**

It's common for schedules to be based on  
people taking on more roles. Common.

**[13:53] T**

*I can't follow what they're saying at all...*

**[13:55] T**

*Speak Dragon, please.*

**[13:57] M**

Ah, I'm sorry, Tohru-chan.

**[13:59] M**

It's hard for you to join  
in the conversation, right?

**[14:03] T**

Th-The level's so low I don't feel  
like joining in, that's all!

**[14:05] ---**

Ah.

**[14:07] T**

Let's talk more about  
Ragnarok and Armageddon!

**[14:10] M**

Huh?!

**[14:11] T**

Besides, I've had enough of this!

**[14:13] T**

Time to use force!

**[14:14] T**

I'll kill you, then leave  
you out to feed the jackals!

**[14:19] T**

Miss Kobayashi?

**[14:23] K**

Tohru!

**[14:25] K**

Maids don't talk like that!

**[14:30] T**

She's drunk!

**[14:31] K**

First of all, what's with your maid uniform?

**SIGN** Gripe

**[14:34] K**

Are you underestimating maids?

**[14:35] K**

Braid your hair and put it in a cap.

**[14:37] K**

We've got enough french maids.

That's just cosplay now.

**[14:40] Makoto**

Here it comes!

**[14:42] T**

T-Takiya-san?!

**[14:43] M**

Kobayashi-dono!

**[14:45] M**

I agree Tohru-tan's a cosplay-level maid!

**[14:47] M**

She's just like those foreigners  
pretending to be ninja or samurai!

**[14:50] K**

That's right!

**[14:51] K**

I'll acknowledge the cuteness  
of the Gothic lolita trend,

**[14:53] K**

but that draws a clear  
line as local fashion!

**[14:56] M**

Exactly! While lolita and maid  
fashion may acknowledge one another,

**[15:00] M**

they should be more careful  
about blending together!

**[15:03] M**

In the first place, maid costumes like  
hers spread throughout Japan because...

**[15:04] T**

*This has gone beyond joining or  
not joining the conversation.*

**[15:08] K**

Hey, Tohru!

**[15:10] K**

We're giving you some high-level maid conversations, so talk. Got it?

**[15:16] T**

I-I'm sorry.

**[15:17] M**

Tohru-tan, those horns of yours really raise the cosplay level, too...

**[15:22] T**

I'm a dragon, so I don't know what you're talking about.

**[15:24] K**

Strip.

**[15:25] Both**

Huh?

**[15:26] K**

Strip!

**[15:28] T**

Huh?

**[15:29] K**

Hide them!

**[15:30] K**

Hide your breasts and loins!

**[15:32] K**

Acting embarrassed when you're stripped is part of proper behavior!

**[15:35] T**

Y-Yes!

**[15:36] K**

Not enough embarrassment!

**[15:39] K**

Show us what you're made of!

**[15:40] T**

*H-Humans are terrifying!*

**[15:41] K**

Bring more liquor and maids!

**[15:44] K**

Victorian maids!

**[15:47] M**

I'm sorry, Tohru-chan.

**[15:49] M**

I usually go drinking with Kobayashi-san to chat about maids.

**[15:53] M**

I'm secretly an otaku, so outings like this are very precious to me.

**[15:58] T**

Yes, I understand.

**[16:00] T**

In exchange, I'll be surprising you a bit.

**[16:18] M**

We'll say I drank too much.

**[16:20] M**

You really like Kobayashi-san, huh?

**[16:24] T**

Yes.

**[16:27] T**

Though I hate you.

**[16:52] T**

So humans all soil their  
clothes with waste products?

**[16:57] T**

Inferior species!

**[16:59] T**

Miss Kobayashi's waste...

**[17:03] T**

Hmm, none left.

**[17:07] K**

I told you before, didn't I?

**[17:09] K**

Stop licking the laundry.

**[17:11] T**

Yes.

**[17:12] T**

From now on I'll handle it by licking  
you directly, Miss Kobayashi.

**[17:14] K**

Don't lick me.

**[17:15] K**

Also, there's the way you do laundry!

**[17:17] T**

Am I doing it wrong?

**[17:18] K**

You are!

**[17:19] K**

Try listing the steps for doing laundry.

**[17:21] T**

Yes.

**[17:22] T**

First, I use my clairvoyance  
to check inside your pockets.

**[17:25] K**

Okay.

**[17:26] T**

Then I separate them into

plain and patterned piles,

**[17:26] T**

Hurry up and finish!

**[17:28] T**

and wash them using separate detergents.

**[17:29] K**

Good.

**[17:31] T**

Then I wash the delicate fabrics by mouth.

**[17:33] K**

Hey!

**[17:33] T**

I told you, I produce saliva  
that removes stains.

**[17:35] K**

No!

**[17:36] K**

I told you appearances are important!

**[17:38] T**

Ah, so you mean I should do it like this?

**[17:40] K**

That's not the problem here!

**[17:41] K**

Also, Tohru!

**[17:43] K**

You're always wearing the  
same uniform, aren't you?

**[17:45] K**

You can't. You need to change, too.

**[17:47] T**

But these are my scales.

**[17:48] K**

Scales?!

**[17:50] T**

Yes, so I don't need to change.

**[17:53] K**

Oh, I see.

**[17:55] T**

What's the matter?

**[17:58] K**

Oh, well.

**[18:00] K**

I bought you some personal clothes, anyway.

**[18:05] T**

Thank you very much!

**[18:07] K**

Well, you are doing a lot for me,

so I wanted to thank you.

**[18:11] T**

Ah...

**[18:12] T**

Miss Kobayashi,  
would you like a sacrifice later?

**[18:16] T**

Would you like to drink my fresh blood?

**[18:17] K**

Am I a demon?!

**[18:19] T**

Heavens no! You're an angel!

**[18:21] T**

Oh, but please don't start serving God.

**[18:24] K**

Just try it on.

**[18:26] T**

Oh!

**[18:29] K**

Well?

**[18:29] T**

The chest is...

**SIGN** Tight

**[18:31] K**

Tohru, what size are you?

**[18:33] T**

D! For dragon!

**[18:35] K**

There you go learning stupid things.

**[18:37] K**

Oh, it's already time?

**[18:40] K**

Well, Tohru, use the Internet to study up  
on hygiene practices until I get home.

**[18:45] T**

The Internet?

**[18:46] K**

Oh, right.

**SIGN** Hygiene practices

**SIGN** Japan's Hygiene Practices

**SIGN** <Column> Values (Cleanliness)

**SIGN** Hygiene in Daily Life

**[18:49] T**

Oh!

**[18:51] K**

You look it up like this.

**[18:52] T**

Understood!

**[18:53] K**

All right, I'm heading off.

**[18:55] T**

Have a safe trip.

**[19:00] T**

Now, then.

**SIGN** Hygiene in Daily Life

**SIGN** This site records a special discussion by food manufacturers growing food in our nation.

The daily life and rearing of children is also... >Read More

**SIGN** Assurance and Health in People's Everyday Lives

**SIGN** What are Hygiene Practices?

**SIGN** Definition of Hygiene Practices. What is Hygiene? Definition, Synonyms.

**SIGN** Cleanliness vs uncleanliness. What is good for human health? >Read More

**[19:06] T**

Hmm, I still don't quite get it.

**[19:11] T**

I'll ask Fafnir-san again.

**[19:14] F**

*Kill th—*

**[19:15] T**

Let's not.

**[19:17] T**

I'll ask knowledgeable Quetzalcoatl instead.

**[19:21] T**

Hello, Lucoa-san?

**[19:23] L**

*Tohru-kun? It's been a while.*

**[19:26] Tohru**

Actually, blah blah, yadda yadda.

**[19:27] L**

Mhmm...

**[19:30] L**

*That's not a problem of clean or filthy, no.*

**[19:33] T**

Huh?

**[19:34] L**

*You remember Nidhogg-kun, right?*

**[19:36] T**

Umm, the one gnawing a tree's roots all year long?

**[19:38] Lucua**

*The world tree's, yeah.*

**[19:39] Lucua**

*No matter how much Nidhogg-kun's poisonous fangs pollute it,*

**[19:42] Lucua**

*the goddesses purify it,  
so the tree stays clean. But...*

**[19:46] T**

Yes?

**[19:47] L**

*What happens to the spots he gnaws?*

**[19:50] T**

Ah...

**[19:51] T**

I think he still leaves something  
behind. Like a curse or something.

**[19:54] L**

*Yeah, that's right.*

**[19:56] L**

*This Miss Kobayashi you speak  
of is worried about that.*

**[19:59] T**

I see now! Thank you very much!

**[20:01] L**

*Tohru-kun,*

**[20:03] L**

*are you having fun living with people?*

**[20:08] T**

Yes!

**[20:14] T**

The laundry won't dry at this rate, will it?

**[20:18] T**

All right.

**[20:49] K**

That Tohru...

**[20:51] K**

I guess I still need to  
teach her a lot of things.

**[20:54] ---**

What?

**[20:56] Kanna**

That breath...

**[20:57] Kanna**

I found you.

**[21:08] T**

Inhaling the scent's okay, right?

**[21:15] K**

You don't need to sleep?

**[21:17] T**

No. But I want to sleep  
with you, so I'll sleep!

**[21:21] K**

Do as you please, then.

**[21:23] T**

Yes, I will!

**[21:27] K**

Well, good night.

**[21:29] T**

Yes, good night.

**[21:41] K**

It's cramped.

**[21:43] T**

I can't?

**[21:45] K**

Well, it's fine.

**[22:33] K**

What's wrong?

**[22:35] T**

I was fighting. In another world.

**[22:39] T**

A sword ran through my body.

**[22:43] K**

Did it hurt?

**[22:45] T**

It hurt.

**[22:47] K**

Does it still hurt?

**[22:48] T**

It doesn't hurt now.

**[22:51] K**

That's good, then.

**[22:53] K**

Good night.

**[22:59] T**

Good night.

**[23:14] T**

Welcome home, Miss Kobayashi.

**[23:17] T**

Welcome home.

**[23:19] T**

Hey, hey!

**[23:20] K**

What are you looking at and studying?

**SIGN** Next Episode

**[23:26] T**

Miss Kobayashi!

**[23:27] T**

Tell me what you like this time!

**[23:29] K**

Maids.

**[23:30] T**

You mean me, then?

**[23:32] K**

No, not so.

**[23:33] T**

What else?

**[23:34] K**

Peace.

**[23:35] T**

So I'm enough for you!

**SIGN** Second Dragon, Kanna! (We're Totally Spoiling Here)

**SIGN** Episode 2

**[23:36] K**

No, not that either.

---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:28:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:28:37 UTC by whimsee